

# 辨析“双言”和“双语”的异同

蓝翠艳

(青海民族大学, 青海 西宁 810007)

**摘要:** 双语在中国一直是个热门而敏感的话题, 有些地区和人们往往误解了国家推行的双语制和双语教育, 缘于他们对双语缺乏的了解。通过双言和双语的异同进行分析, 让国人更好的了解“双言”和“双语”异同, 从真正意义上体会国家实行双语制和双语教育的目的和苦心。

**关键词:** 语言; 双言; 双语; 高变体; 低变体

**中图分类号:** G 642

**文献标志码:** A

**文章编号:** 1008-7192(2011)06-0098-03

## An Analysis on the Differentiation between Diglossia and Bilingualism

LAN Cui-yan

(Qinghai University for Nationality, Xining Qinghai 810007, China)

**Abstract:** Despite a hot and sensitive topic in China, the practice and education of bilingualism has been overlooked in some areas because people has little sense of it. This paper is to differentiate the diglossia and the bilingualism to make it clear that it is important to put into practice the bilingualism and bilingual education in parts of China.

**Key words:** language; diglossia; bilingualism; high variety; low variety

### 一、引言

双语在中国一直是个热门而敏感的话题, 有些地区和人们往往误解了国家推行的双语制和双语教育, 如在在粤语区推行双语制, 在藏区推行双语的教育, 都引起了当地部分人们不少的异议, 这都是缘于他们对双语缺乏了解或是混淆了“双言”和“双语”。“语言适用于人类交际的、任意的、有声的符号系统”<sup>[1]</sup>。“Language is a

system of communication that enables humans to cooperate and humans use it to express themselves and to manipulate objects in their environment.” (Wikipedia) “语言是人类最重要的交际工具”。<sup>[2]</sup>更好的沟通交流才能促使一个国家迅速和谐地发展起来, 语言起到了一个关键性的促进作用。中国地大物博, 语言也是丰富多彩, 如普通话, 粤语, 闽南语, 各地方言和各种各样的少数民族语言等等。中国要健康的发展就少不了有一种统一的语言帮助人们更好的沟通交流, 但又

收稿日期: 2011-09-29

作者简介: 蓝翠艳(1979-), 女, 广东广州人, 青海民族大学讲师, 硕士研究生, 主要从事语言学及应用语言学教学与研究。

不能淹没各地的文化特色和语言,这就促使中国推行了双语制和双语教育。

## 二、双言和双语

在很多国家里,有许多说话人使用一种语言或一种以上的语言。这就出现了双言(diglossia)和双语(bilingualism),多语(multilingualism),洋泾浜语(Pidgins)和克里奥尔语(Creoles)等等。Diglossia和bilingualism在中国分别被译成双言和双语。它们既有联系,相似点又有区别。本文将主要从以下几方面去辨析双言和双语的异同。

### 1. 概念区分

(1) 双言(diglossia)。希腊语言学家和通俗文字专家 Ioannis Psycharis 最早采用了法语词“diglossie”。根据《朗文语言教学与应用语言学词典》:“一个社团内同时存在两种语言或语言的两种变体。用于不同的目的,称作双言制。通常情况下一种比较标准,称高标准语言(变体),用于政府、新闻媒介、教育和宗教活动。另一种一般为无声望的语言,称低标准语言(变体),用于家里、朋友之间、购物时等等<sup>[3]204</sup>。”

弗格森(Ferguson)对双言的定义为:“双言是一种相对比较稳定的语言状况,除了这种语言的基本方言(可能包括一种标准语或几种地方标准语)还有一个非常不同的、高度规范的(语法上往往更复杂的)上加变体。这种变体是较早时期的或另一社区的大量书面文学作品的语言,基本上要通过正是教育才能学会,用于书面语和正式谈话,但在该社区的日常会话中并不使用它<sup>[3]336</sup>。”

(2) 双语(bilingualism)。根据《朗文语言教学与应用语言学词典》:“个人或群体使用至少两种语言或方言,如特定地区或国家的居民。双语制是世界上大多数国家的标准<sup>[3]67</sup>。”

更详细地说,双语指个人或社区群体可以同时使用两种标准语言的现象。双语现象出现在一些特定的国家与地区,主要是因为这些国家地区是多民族居住的,或者是移民社会。

### 2. 使用范围的不同

(1) 双言。弗格森发表于期刊《词语》(1959)的《双层语言》一文,认为双层语言是特定社会中存在两种语言的现象,其中之一被称为 high variety 缩写成“H”,即威望较高的变体,另一语言被称为 low variety 缩写成“L”,即威望较低的变体。通常 H 是书面语,L 是口头语。在正式场合人们使用 H,在非正式场合人们使用 L。更具体的讲,“高变体可以用于布道和正式演讲,特别是在国会和立法机构,发表政治演说,在广播电视播新闻,以及写诗、纯文学和报纸的编者等。相反,低变体可以用于训导从事底层工作人员的工作或家里的佣人,与熟悉的人谈话,用于肥皂剧或广播中的通俗节目,为报纸漫画配词,或民间文学”<sup>[4]110</sup>。许多威望较低得语言具有比相应威望较高的语言更复杂的特性。如瑞士德语方言中有 /e/, /ə/ 和 /æ/,但标准德语只有 /ə/ 音。世界上,含有双言的语言情境有:阿拉伯语、瑞士德语、海地语和希腊语。其中,在阿拉伯语中有两种变体:古典阿拉伯语(H)和各种地区通俗语(L);在瑞士,有标准德语(H)和瑞士德语(L);在海地,有标准法语(H)和海地克里奥尔语(L);在希腊,有纯正希腊语(H)和通俗希腊语(L)<sup>[4]110</sup>。

(2) 双语。而双语则简单很多,双语现象有两种情况,一是全国范围内的双语现象,比如新加坡,每个公民都会使用英语和本民族语;二是区域性的,比如马来西亚的少数民族被要求学习国家语言马来语,但同时他们也被允许学习本民族语言,因此马来西亚的双语现象只存在于少数民族中,比如马来华人。或者比如说在加拿大的魁北省有英语和法语;在温哥华有英语和粤语;香港的英语和粤语;广州的粤语和普通话。但是,双语现象中并没有像双言那样清楚地划分说一种是威望高的变体,而另一种则是威望低的变体。双语中的两种变体都是具备平等的地位,同等的威望性,都可以用在正式场合和非正式场合。

### 3. 举例

在过去二千年中,中国人一直以文言文为上层方言和标准书面用语。多种方言则各自变化,

成为下层方言。1910年代白话文诞生,以现代标准汉语为基础,用于任何规范的沟通。中国采用白话文以来,官话使用者的双层语言问题不再严重。在不使用官话的地区,白话文与标准语仍然是上层方言。在香港,粤语是口语沟通的主要语言,但正式书面语仍是白话文。粤语的特点,在于它有独特的书写形式。但它没有标准用语而变得不一致,所以只是在非正式场合使用。汉语的独特之处,在于它的书写系统汉字是意音文字,也是少数仍使用此种文字的语言。

看着同样的汉语文本,使用不同方言的汉语使用者都可以用各自的语音朗读。根据上述的例子,粤语使用者读白话文文本时,用了异于标准汉语的语音。他把文本转变成粤语口语时,甚至连用字和文法都变了。

白话文:请你给我他的书。

汉语拼音:Qǐng nǐ gěi wǒ tā de shū

粤语拼音:Cing2 nei5 kap1 ngo5 taal dik1 syul

粤语口语:唔该(请)你畀(给)佢本书(他的书)我。

粤语拼音:M4 goi1 nei5 bei2 keoi5 bun2 syul ngo5

一般来说,粤语使用者能够明白书面语的粤语读音。这种基于普通话的粤语处于较高的语域(register),是粤语地区的上层方言,相对于一般粤语口语。

例如,在香港,政府公文、路标、商店招牌、以至大部分产品说明,都是中英对照的,就是双语(bilingualism)的一个典型。同时,大部分香港人的母语是粤语,但是正规的书面语却是用基于普通话的标准白话文,把粤语口语写成文字会被看为粗俗。这种粤语和白话文之间的关系就是双层语言(diglossia)。

### 三、结 语

本文通过“双言”和“双语”的概念,使用范围以及举例说明这三个方面,清楚辨析了“双言”和“双语”的异同。双言是双语其中的一种,其条件是两种语言或方言有紧密联系,其中一种威望较高,用于正式文本中,另一种威望较低,作为方言口头使用。而双语则是地位平等,威望无分高低,在正式场合和非正式场合都可以使用的两种语言。因此,中国推行的双语和双语教育并不是要把普通话变成高变体,而别的语言或者方言变成低变体。我们国家语言政策的推广一是为了使中国各个地方的和人们具有更强的语言能力和外界接触,以达到更好的沟通和交流,从而促使国家繁荣健康和谐地发展;二是保留各个地区和人们的语言和文化。这对实施属于和双语教育的地区和人们是一个双赢的局面,这又何乐而不为呢?

### 参 考 文 献

- [1]高文成. 语言学精要与学习指南[M]. 北京:清华大学出版社,2007:2.
- [2]于根元. 应用语言学[M]. 北京:商务印书局,2010:1.
- [3]JACK C, RICHARDS. 朗文语言教学与应用语言学词典[M]. 北京:外语教学与研究出版社,2005.
- [4]罗纳德·沃德华. 社会语言学引论(第五版)[M]. 雷洪波,译. 上海:复旦大学出版社,2005.